



08/2-04-040-012-008



University of St.Gallen

СОГЛАШЕНИЕ О СТУДЕНЧЕСКОМ ОБМЕНЕ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ**

и

УНИВЕРСИТЕТОМ СЕНТ-ГАЛЛЕНА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», в лице Проректора по обеспечению реализации образовательных программ и осуществления научной деятельности по направлениям геология и менеджмент Катькало Валерия Сергеевича, действующего на основании доверенности от 10.01.2012 № 28-21-1, с одной стороны,

и

Университет Сент-Галлена, в лице Декана по внешним связям и развитию Йоргена Брюкера, с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые Стороны,

договорились продолжить академическое сотрудничество и заключили настоящее Соглашение о студенческом обмене (далее: Соглашение).

§ 1

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися для включенного обучения по направлению «Менеджмент» в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Соглашением.

§ 2

Стороны договорились о следующих условиях студенческого обмена:

2.1. Общее число участников обмена от каждой из сторон не должно превышать 7 (семи) студентов на семестр в течение каждого учебного года. В исключительных случаях возможно продление периода обучения участника обмена свыше срока, предусмотренного данным Соглашением.

2.1.1. 2 (два) студента из общего количества участников обмена от каждой из сторон должны быть студентами программы магистратуры «Международный менеджмент» Глобального альянса в области образования по менеджменту CEMS.

2.1.2. 5 (пять) студентов из общего количества участников обмена от каждой из сторон направляются для прохождения включенного обучения в рамках программ бакалавриата и/или программ магистратуры.

2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату на обучение по обмену, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета.

2.3. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете, но оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено нормативными актами направляющего университета. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.

2.4. Все расходы, связанные с участием в обмене на основе данного Соглашения, включая расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки, транспортные расходы, расходы на проживание, питание, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самими участниками обмена или третьей стороной, если это возможно.

2.5. Принимающий университет оказывает содействие в организации размещения участников обмена.

2.6. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.

2.7. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными актами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение 2 (двух) месяцев с момента окончания периода обучения по обмену.

2.8. Результаты обучения, полученные студентом во время прохождения включенного обучения в принимающем университете, признаются в направляющем университете на основе официального транскрипта и могут быть перезачтены в соответствии с локальными нормативными актами направляющего университета.

2.9. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена из принимающего университета.

2.10. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты принимающего университета.

§ 3

3.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон на следующий период 5 (пяти) лет. По окончании пятилетнего периода действие Соглашения будет продлено автоматически, при условии, что ни одна из сторон не сообщила другой Стороне в письменном виде о своем решении расторгнуть Соглашение за 6 (шесть) месяцев до этого.

3.2. Стороны могут по взаимному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Соглашению с целью повышения эффективности сотрудничества.

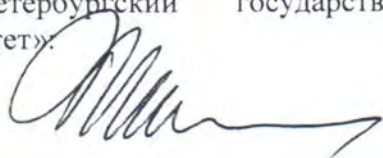
3.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

3.4. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

3.5. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное напрямую с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного письменного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

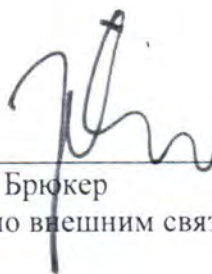
3.6. Настоящее Соглашение составлено в 4 (четыре) экземплярах, 2 (два) на русском языке и 2 (два) на английском языке, по 1 (одному) экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»:



В.С. Каткало
Проректор по обеспечению реализации образовательных программ и осуществления научной деятельности по направлениям геология и менеджмент

За Университет Сент-Галлена:



Йорген Брюкер
Декан по внешним связям и развитию

Дата: 12.04.2012 управление

Международных связей СПбГУ

08/2-04 - 040 - 012 - 008

Дата: 15.05.2012 Регистратор 

Дата: 24.04.2012



AGREEMENT ON STUDENT EXCHANGE

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY

and

UNIVERSITY OF ST.GALLEN

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University», duly represented by Vice-Rector for education and research in management Valery S. Katkalo, acting on the basis of Proxy № 28-21-1 dated January 10, 2012, on the one part,

and

University of St.Gallen, duly represented by Dean External Relations & Development Dr. Jürgen Brücker on the other part,

hereinafter collectively referred to as Parties,

agreed to continue their academic cooperation and have concluded this Agreement on Student Exchange.

§ 1

1.1. The Parties will conduct exchange of students for non-degree studies in the field of management in accordance with the rules and regulations set in this Agreement.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed 7 (seven) students for one term during each academic year. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Agreement.

2.1.1. Out of total number each Party will send 2 (two) Master (MSc) students within the Master in International Management by Global Alliance in Management Education CEMS program.

2.1.2. Out of total number each Party will send 5 (five) Undergraduate (BSc) and/or Master (MSc) students.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Agreement, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student, or by a third party where available.

2.5. The host university assists the exchange student in arranging accommodation.

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than 2 (two) month after the termination of the exchange period.

2.8. The results obtained by a student during the exchange program are acknowledged by the home university based on the official transcript received at the host university according to the internal regulations of the home university.

2.9. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to expulsion before the end of term from the host university.

2.10. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the home students.

§ 3

3.1. The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual consent for next period of 5 (five) years. At the completion of five year period, the agreement will be renewed automatically unless either party terminates this agreement by giving the other university a six-month prior written notice.

3.2. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Agreement in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.3. This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least 6 (six) months prior to termination.

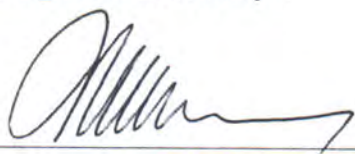
3.4. Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

3.5. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Agreement, except as provided by law.

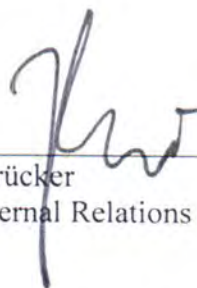
3.6. This Agreement is prepared in 4 (four) original copies, 2 (two) in English and 2 (two) in Russian; 1 (one) in English and 1 (one) in Russian for each Party. In the event of divergence the English text shall prevail.

For Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional Education
«Saint-Petersburg State University»:

For University of St.Gallen:



Valery S. Katkalo
Vice-Rector for education and research
in management



Jürgen Brücker
Dean External Relations & Development

Date:

12. April, 2012

Date:

24.04. 2012

Управление Международных связей СПбГУ			
08/2-04	-	040	-
012	-	008	
Дата <u>25.05.2012</u> Регистратор 